

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
1. EL ESPAÑOL COMO LENGUA HISTÓRICA Y LA HISTORIA DEL ESPAÑOL ULTRAMARINO	15
1.0.1. Una arqueología del saber	15
1.0.2. El momento histórico de la expansión	16
1.1. Historias de la lengua española como modelos historiográficos ...	19
1.1.1. La historia de la lengua literaria y de la lengua nacional	20
1.1.2. Historia de la lengua literaria nacional e historia global	22
1.1.3. La gramática histórica	23
1.1.4. Las variedades no estándar	25
1.2. En busca de criterios de selección para la historia de la lengua: la unidad de la lengua	26
1.3. Hacia una historia del español ultramarino como lengua colonial	33
1.4. Los tres tipos de historicidad del lenguaje	34
1.5. Lengua histórica y arquitectura de la lengua	38
1.5.1. Variedades regionales del español	45
1.5.2. Niveles de lengua y variedades contactuales	51
1.5.3. La documentación y sus entornos	65
1.5.4. Estilos de lengua y textos	85
2. LOS PERÍODOS DEL ESPAÑOL EN ESPAÑA Y EN ULTRAMAR	115
2.1. Estandarización monocéntrica y desarrollos policéntricos	116
2.2. El castellano hasta el siglo xv	118
2.3. Toledo, Madrid, Sevilla y los focos de irradiación del español ultramarino	121
2.4. Las Islas Canarias	126
2.5. América	128
2.6. Los demás territorios ultramarinos	138
2.7. Las vías de comunicación en la expansión ultramarina de la len- gua: el ejemplo de <i>estancia</i>	138
2.8. Escribir una historia de la lengua	149
3. LAS CONDICIONES DE LA DIFERENCIACIÓN DEL ESPAÑOL CANARIO	153
3.0.1. El inicio de la expansión ultramarina	153

3.0.2. Las fuentes	155
3.1. Los antiguos canarios	157
3.2. La antigua lengua canaria y los primeros contactos lingüísticos ...	161
3.3. El lenguaje silbado de La Gomera y de El Hierro	179
3.4. El inicio de la conquista y de la colonización: <i>Le Canarien</i> (1402-1404)	183
3.5. La conquista y colonización de las Islas Canarias	204
3.5.1. La conquista y colonización hasta la <i>Pesquisa de Pérez de</i> <i>Cabitos</i> (1477)	206
3.5.2. La conquista y colonización de Gran Canaria, La Palma y Tenerife y su integración en la Corona de Castilla	214
3.5.3. Los <i>oficios</i> en el fuero de Las Palmas de Gran Canaria	218
3.6. La población de las Islas Canarias a raíz de la conquista	231
3.7. Las lenguas de las Islas Canarias a raíz de la conquista	242
3.8. Préstamos de la antigua lengua canaria	252
3.9. El léxico toponímico canario y la formación de la toponimia de Tenerife	265
3.10. Los ambientes económicos y la influencia portuguesa en el léxico canario	298
3.10.1. La industria azucarera	304
3.10.2. La carpintería y la madera	317
3.10.3. Los moluscos y los pescados	322
3.10.4. El impacto de los lusismos	324
3.11. Las Islas Canarias: camino de Indias y camino de España	326
3.12. Las experiencias de los portugueses en las costas occidentales de África	332
4. CONDICIONES DE LA DIFERENCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LAS ANTILLAS Y EN CASTILLA DEL ORO	347
4.0.1. El período de orígenes	347
4.0.2. Fuentes del español en el período de orígenes	356
4.1.1. Lo nuevo en el Nuevo Mundo y lo viejo en el Nuevo Mundo. El diario de a bordo de Cristóbal Colón	367
4.1.2. Los habitantes de las Antillas y sus lenguas	390
4.1.3. Acerca de los límites del dominio de la lengua española en América	403
4.1.4. Los españoles en las Antillas	406
4.1.5. El ocaso de los indios de las Antillas	422
4.1.6. Acerca de los préstamos antillanos	425
4.1.7. La “transculturación” de los arahuacos	444

4.1.8. Cuestiones generales del estudio histórico del léxico ultramarino	458
4.1.9. Campos léxicos	475
4.2. La lengua española en Castilla del Oro	520
4.2.1. Los habitantes de Castilla del Oro y sus lenguas	526
4.2.2. La conquista y colonización de Castilla del Oro	533
4.2.3. La readaptación cultural, discursiva y léxica	538
4.2.4. Más allá del período de orígenes en Tierra Firme: Pedro Cieza de León y Juan de Castellanos	557
5. UN BALANCE	575
APÉNDICE	583
BIBLIOGRAFÍA	585
Abreviaciones y siglas	585
Obras citadas	589
ÍNDICE DE MATERIAS	629
ÍNDICE DE VOCES	645